

La traducción al español del inglés afroamericano para doblaje: el caso de la serie *Insecure*

Natalia Méndez-Silvosa & Alicia Bolaños-Medina

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Translating African American English into Spanish for dubbing: The case of the series *Insecure* — Abstract

Nowadays, a substantial majority of series and movies comes from the United States, whose social reality has always been linked to the fight for freedom and the elimination of racism. These themes have often been depicted in audiovisual products. The African-American population has its own dialect: African American English (AAE). Although black people have long been present in films and television, AAE has only been realistically used in audiovisual media in the last few years. These characters pose a challenge to translators, and their growing presence in audiovisual products requires further analysis of this topic, which currently lacks an extensive bibliography. In this paper, we analyse the original text and Spanish dubbing from a selected corpus comprised of several episodes of the American series *Insecure*. After classifying the distinctive features of the AAE by their nature, we study how these characteristics are translated. We also compare both versions so that we can identify the most prominent translation strategies and techniques in each category. This analysis aims to determine if there has been any effort to reproduce AAE in the Spanish dubbing or if, on the contrary, it has been completely eliminated.

Keywords

Audiovisual translation, dubbing, African American English, language variation

1. Introducción

En la actualidad, vivimos una época dorada de la televisión en la que, gracias a la proliferación de plataformas audiovisuales que emiten sus contenidos por Internet y bajo demanda, la oferta de series y películas ha aumentado considerablemente. Muchas de estas producciones audiovisuales provienen de Estados Unidos, país en el que los conflictos raciales entre la población blanca y la afroamericana han estado presentes desde el principio de su historia.

La realidad social de la comunidad afroamericana en Estados Unidos ha estado muy ligada precisamente a la lucha por la libertad y por los derechos civiles, por la igualdad de oportunidades y por la erradicación del racismo en la sociedad. No obstante, la imagen que se ha proyectado de esta comunidad durante muchos años en los productos audiovisuales ha sido a menudo una tergiversación que ha dado lugar a estereotipos que se han ido perpetuando en el tiempo (Weaver Jr., 2016). Aunque no todos los papeles interpretados por personas afroamericanas durante las tres últimas décadas del siglo XX tenían un componente negativo, sí que todos ellos encajaban dentro de un rol definido y marcado, creándose así diferentes perfiles (Punyanunt-Carter, 2008). Es lógico pensar que cuantos más productos y canales de transmisión existan, más importancia cobrará esta imagen ficticia de lo que es ser afroamericano, y más se deformará la realidad.

Uno de los elementos principales que caracterizan a la población afroamericana es el uso de un sociolecto propio de su comunidad: el inglés afroamericano, al que se suele hacer referencia por sus siglas en inglés *AAE* (*African American English*). El *AAE* no estuvo presente en el cine hasta la década de los ochenta, pues la tónica general era intentar hacer olvidar al espectador que la persona que aparecía en pantalla era negra, por lo que este característico sociolecto apenas aparecía. En los años noventa, se utilizaba principalmente como elemento humorístico en el cine de Hollywood más comercial, al tiempo que se iba introduciendo de manera natural poco a poco en producciones independientes, con directores como Spike Lee al frente de esta tendencia (Naranjo Sánchez, 2015).

En los últimos años, la presencia del *AAE* en cine y televisión es cada vez mayor, quizás como respuesta a la situación política que se vive en estos momentos, que ha dado lugar a numerosos movimientos sociales como el *Black Lives Matter*, que luchan por la igualdad y el fin de la violencia contra las personas negras. Lo que antes se limitaba a círculos más limitados y filmes independientes, ha llegado a la televisión (tanto en abierto como por cable) y al cine comercial. La comunidad afroamericana ha comenzado a hacerse un hueco delante y detrás de las cámaras, con historias que representan sus vivencias de forma menos estereotipada y que reivindican su idiosincrasia.

Si bien el *AAE* es un dialecto con sus propias reglas gramaticales, la cultura dominante lo ha considerado tradicionalmente inferior, lo que ha contribuido a la estigmatización de sus usuarios (Koch, Gross, & Kolts, 2001). El panorama cinematográfico y televisivo actual trata de revertir esa idea y durante los últimos años hemos asistido a un cambio que va cobrando fuerza con el tiempo. El triunfo de *Moonlight* (Barry Jenkins, 2016) en la ceremonia de los Óscar de 2017 constituyó sin duda alguna un hito en este sentido.

Guiones de series como *Atlanta* (Hiro Murai, 2016), *Insecure* (Melina Matsoukas, 2016), *Queen Sugar* (Ava DuVernay, 2016), *Dear White People* (Justin Simien, 2017), *Nola Darling* (Spike Lee, 2017) o *The Chi* (Rick Famuyiwa, 2018) no se entenderían ni tendrían la misma fuerza y significado sin el uso del *AAE*. La cada vez más abundante presencia de personajes que hablan este dialecto parece indicar que en el futuro nos encontraremos con más series para las que el traductor debe estar preparado. Puesto que el espectador de habla hispana sigue demandando películas y series dobladas (Cine&Tele, 2018), este tipo de producto presenta un reto muy

particular, relacionado con las diferencias culturales asociadas al AAE. El traductor debe decidir cómo adaptar las especificidades de la lengua origen (LO) e intentar trasladarlas al español, pese a que no existe un equivalente para ello en la lengua meta (LM).

Con el fin de contribuir a colmar la laguna bibliográfica existente en la actualidad en este ámbito (Huertas Abril & Cruz, 2014; Naranjo Sánchez, 2015), nos hemos propuesto los siguientes objetivos: identificar los rasgos característicos del AAE presentes en el corpus seleccionado y clasificarlos atendiendo a su naturaleza; analizar cómo se han traducido para el doblaje de España dichos rasgos específicos; y describir las estrategias predominantes en cada categoría. Así, pretendemos determinar si se ha realizado algún esfuerzo por reproducir en el doblaje el sociolecto afroamericano presente en la versión original, o si, por el contrario, se pierde por completo en la versión española. En este sentido, a partir de la revisión teórica de la literatura existente, hemos partido de dos hipótesis de trabajo: por una parte, creemos que la estrategia de traducción más utilizada en general será la neutralización; por otra parte, pensamos que la manera de afrontar la traducción dependerá del nivel lingüístico: mientras que en el tratamiento del léxico predominará la preservación, en los niveles gramatical y fonológico se utilizará más la neutralización.

Tras presentar en el marco teórico las principales características de la traducción para el doblaje de la variación lingüística, las particularidades del AAE y la escasa bibliografía existente sobre su doblaje, describiremos el corpus y la metodología aplicada. A continuación, expondremos los principales resultados. Por último, estableceremos ciertas consideraciones finales que valoramos necesarias. Creemos que este estudio contribuye a ampliar los trabajos existentes y a los Estudios Descriptivos en Traducción (Díaz-Cintas, 2003) al aportar datos cuantitativos de la tendencia actual de tratamiento del AAE, que pueden ser tenidos en cuenta en futuras investigaciones longitudinales, así como ejemplos que pueden servir para ilustrar ciertas estrategias de traducción.

2. Marco teórico

2.1. Traducción para el doblaje de la variación lingüística

Uno de los problemas más complicados a los que se enfrentan los profesionales de la TAV es la traducción de la variación lingüística. No es una dificultad exclusiva de esta modalidad, pero es mucho más visible en el discurso oral que en el escrito. Se ha dividido este tipo de discurso marcado en tres grandes grupos: variedades estilísticas, dialectales y de registro (Chaume Varela, 2012). Dada la naturaleza de nuestra investigación, nos centraremos en la variedad dialectal, pues es la categoría a la que pertenece el AAE.

Los dialectos son sistemas lingüísticos autónomos con respecto a la lengua estándar utilizados a nivel local (Taffarel, 2013). Estos presentan un reto para la TAV por la manera en la que están directamente relacionados con un grupo social o una región. La situación ideal sería que existiera un grupo equivalente en la cultura meta; sin embargo, en la práctica es bastante improbable que esto ocurra, pues las connotaciones de los dialectos de la cultura meta nunca van a coincidir exactamente con las de los dialectos de la cultura origen. Los dialectos no solo se diferencian del lenguaje estándar en cuestión de léxico, sino que su gramática y pronunciación también cambian (Díaz Cintas & Remael, 2006).

Dentro de la variedad dialectal existen a su vez diferentes categorías: dialectos geográficos, temporales, sociales, estándares/no estándares e idiolectos. Chaume Varela (2012) incluye el AAE dentro de los dialectos sociales (también llamados sociolectos), pues estos reflejan una estratificación social dentro de una comunidad lingüística particular, asociada a un estatus socioeconómico. El primer paso que deben seguir los traductores que se enfrentan a este tipo

de dialecto es detectar sus características y la función de cada una de ellas en el texto origen (TO), para después evaluar si estas particularidades aparecen a lo largo de todo el producto o si solo lo hacen en el discurso de algunos de sus personajes. Esto es importante porque, en principio, cuando se utiliza siempre un mismo dialecto no habrá necesidad de transmitir una variación en el texto meta (TM) y la traducción se realizará en el lenguaje estándar de la cultura meta (Chaume Varela, 2012).

El problema aparece cuando se utilizan dos dialectos de la misma lengua en el mismo producto: como es muy probable que no exista un equivalente dialectal en la LM, no se suele sustituir un dialecto por otro, al menos hoy en día, porque podría considerarse políticamente incorrecto. Esto ocurría más a menudo en el pasado, donde encontramos ejemplos como el de *Lo que el viento se llevó* (Victor Fleming, 1939), película en la que aparecía el personaje de Mammy, la sirvienta afroamericana de la casa, que hablaba haciendo uso del AAE. En esta ocasión, se sustituyó un dialecto social (AAE) por uno geográfico (se utilizó un acento cubano), una decisión arriesgada y que, en la actualidad, no se suele tomar, pues se prefiere una solución que implique cambiar características del sociolecto por equivalentes sociales no estándar en la LM que no estén ligados a un dialecto geográfico (Chaume Varela, 2012).

Reutner (2013) analiza el doblaje español de *Bienvenue chez les Ch'tis* (Dany Boon, 2008), donde el uso de dos lenguas bastante similares (el picardo y el francés estándar) constituye un factor fundamental para el funcionamiento de la película. En las conclusiones se sopesan las posibles opciones de traducción, entre las que se encuentra la sustitución del dialecto que aparece en la versión original por una variante dialectal de la LM (en esencia, la técnica utilizada en *Lo que el viento se llevó*). Esta opción se descarta finalmente porque, pese a que era una solución a tener en cuenta porque produciría un efecto similar al de la versión original, comparar dos regiones o dos dialectos es imposible desde el punto de vista fonético y connotativo y, además, habría un problema de deficiencia de autenticidad al asignar un dialecto del español a personajes de una región francesa.

Arampatzis (2013) sugiere una serie de estrategias de traducción frente a casos de variación lingüística en el doblaje: utilizar la lengua estándar en la traducción; conservar la variación mediante el uso de un dialecto de la LM; compensar mediante un cambio en el timbre o en la intensidad de la voz para producir un efecto similar al original, acompañado o no de elementos léxicos que marquen el enunciado; o asignar nuevos significados a vocablos (creación discursiva), que resultaría imprevisible fuera de contexto. En contraposición, en el subtítulo, los rasgos gramaticales dialectales se suelen eliminar siempre, por lo que se usa el lenguaje estándar y, en algunos casos, se compensa transmitiendo la variedad dialectal a través del léxico escogido (Díaz Cintas & Remael, 2006, pp.192-195).

En definitiva, la traducción de la variedad lingüística conlleva una serie de problemas para el traductor de doblaje, quien, siguiendo a Agost Canós (1998), tendrá como mejores aliadas las competencias lingüística y cultural y la creatividad.

2.2. Características del AAE

A menudo, los estudios centrados en el AAE comienzan por señalar lo que no es (Cuckor-Avila, 2001; Green, 2002): pese a lo que la mayoría de los hablantes de inglés estándar piensan, no es un inglés hablado de forma incorrecta ni tampoco un repertorio de vocabulario callejero propio de una clase social ignorante y marginal (Pullum, 1999).

El AAE es «el más complejo de los dialectos sociales americanos, [...] utilizado por un 80 % de la comunidad negra de los EEUU» (Mateo Martínez-Bartolomé, 1990, p. 97). El estado sincrónico y diacrónico del AAE se ha estudiado más que el de cualquier otra variedad de inglés estadounidense; de hecho, un informe publicado en 1996 indica que el volumen de publicaciones

que han versado sobre él es, como mínimo, cinco veces mayor que cualquier otra variedad del inglés en general (Wolfram & Thomas, 2002). A lo largo de la historia, el AAE ha obtenido diferentes denominaciones, todas referidas a la misma variedad dialectal. En nuestro trabajo, hemos decidido utilizar la denominación AAE como hace Green (2002), es decir, sin limitaciones por rango de edad y refiriéndonos al dialecto que utilizan muchos afroamericanos en la actualidad.

El AAE es una variedad que presenta unos patrones lingüísticos que lo diferencian del inglés estándar. Cada autor tiene su propio sistema en el que cataloga dichas características ordenándolas en diferentes grupos. Teniendo en cuenta los modelos de Rickford (1999), Green (2002) y Naranjo Sánchez (2015), hemos creado nuestra propia clasificación para adecuarla a las necesidades específicas de este trabajo, categorizando en tres grupos los diferentes rasgos: fonológicos, léxicos y gramaticales. En los próximos subapartados, expondremos nuestra clasificación y explicaremos en detalle las particularidades de cada nivel lingüístico.

2.2.1. Rasgos fonológicos

Debido a la imposibilidad de extendernos demasiado, hemos decidido exponer únicamente algunos de los principales rasgos fonológicos del AAE. Nos centramos específicamente en los que son comunes a Rickford (1999, pp. 4-5) y Green (2002, pp. 106-123), pues consideramos que son suficientes para caracterizar el sociolecto.

- a) Reducción del grupo de consonantes final, sobre todo las acabadas en *t* o *d* y el sufijo *-ed*, que se pronuncia [t]: *pos'* (*post*), *han'* (*hand*) o *pass'* (*passed*).
- b) Eliminación de la última consonante (en especial las nasales) después de una vocal: *ma'* (*man*) o *ca'* (*cat*).
- c) Pronunciación del sonido *ng* de los gerundios como *n*: *walkin'* (*walking*).
- d) Eliminación de la *d* y la *g* iniciales en algunos auxiliares: *ah 'on know'* (*I don't know*) o *ah'm 'a do it (I'm gonna do it)*.
- e) Eliminación de sílabas átonas iniciales o a mitad de palabra: *'fraid (afraid)* o *sec't'ry (secretary)*.
- f) Eliminación de la vocalización de la *r* después de una vocal: *sistuh (sister)* o *fouh (four)*.
- g) Pronunciación de *th* [θ] como *t* o *f*: *tin (thin)* o *baf (bath)*.
- h) Pronunciación de *th* [ð] como *d* o *v*: *den (then)* o *bruvver (brother)*.

2.2.2. Rasgos léxicos

Abarcar la totalidad del léxico utilizado por los hablantes de AAE sería una tarea imposible, por lo que solo abordaremos algunos vocablos o expresiones a modo representativo.

En primer lugar, hay que resaltar que muchas de las palabras propias del léxico del AAE existen también en el del inglés estándar, pero en el primero adquieren un significado añadido diferente. Por ejemplo, la palabra *kitchen* tiene el mismo significado en ambos ('cocina'), pero en el AAE se usa también para referirse al pelo que nace en la nuca (Green, 2002).

En segundo lugar, comentaremos brevemente el *slang* propio del AAE. Tal y como apunta Green (2002), dar cuenta del *slang* en un trabajo es una tarea que representa un desafío, principalmente por la rapidez con la que evoluciona. Algunas de las palabras más características de este grupo son:

- a) *Ass*: Se utiliza de forma metonímica para referirse a otra persona con un matiz enfático (Naranjo Sánchez, 2015, p. 427), o como parte de una construcción que Spears (1998) denomina *-ass words*, como por ejemplo, *bitch-ass*, normalmente actuando como intensificador.

b) *Nigga*: Las personas negras han tomado el control de este término despectivo y la usan entre ellos sin connotaciones negativas. Es un término que puede usarse de manera tanto positiva como negativa, e incluso con un uso neutral en el que simplemente sustituye a *guy* o *dude* (Spears, 1998).

c) *Shit*: tiene numerosos significados, y su potencial creativo sólo depende de los vacíos semánticos que rellene. Por ejemplo, en ocasiones se usa como sustituto de *stuff* (Naranjo Sánchez, 2015, p. 429).

2.2.3. Rasgos gramaticales: morfológicos y sintácticos

Exponemos a continuación los principales rasgos de variación lingüística a nivel gramatical del AAE (Rickford, 1999, pp. 6-9; Green, 2002, pp. 34-105; Trotta & Blyahher, 2011, pp. 19-31).

a) Ausencia del verbo copulativo/auxiliar (*is* y *are*) en tiempos presentes: *He ∅ tall (He is tall)* o *They ∅ running (They are running)*.

b) Uso de *be* invariable para acciones habituales: *He be walkin' (He usually walks)*. En interrogativas y negativas, se usa con el auxiliar *do*: *Do he be walking every day?, She don't be sick, do she?*

c) Uso de *be* invariable en lugar del futuro *will be*: *He be here tomorrow (He will be here tomorrow)*.

d) Uso de *been* o *bin* átono en lugar de *has/have been*: *He been sick (He has been sick)*.

e) Uso de *BIN* enfático para señalar un período lejano: *She BIN married (She has been married for a long time (and still is))*.

f) Ausencia de *-s* en la tercera persona de singular del presente, uso de *don't* en vez de *doesn't* y de *have* en lugar de *has*: *He walk∅ (He walks), He don't sing (He doesn't sing), She have it (She has it)*.

g) Generalización de *is* y *was* en segunda persona y plurales: *They is some crazy folk (They are some crazy folk), We was there (We were there)*.

h) Uso de *y'all* como contracción de *you all*.

i) Uso generalizado de *ain't* para la negación en lugar de *am not, isn't, aren't, hasn't, haven't, didn't*.

j) Negación múltiple o concordancia negativa (negación del auxiliar y de todos los pronombres indefinidos de la frase): *I don't never have no problems (I don't ever have problems)*.

2.3. El doblaje del AAE: Estado de la cuestión

Aunque el AAE está ampliamente estudiado a nivel lingüístico, hasta ahora hay pocos trabajos que se centren en la traducción audiovisual al español de este dialecto. Para reflejar el panorama actual, hemos seleccionado algunos de ellos que nos ayudarán a exponer las líneas principales de investigación. Cabe mencionar que no todos están enfocados concretamente en este dialecto en sí, pues algunos se centran en las variaciones lingüísticas en general, dentro de las cuales se encuentra el AAE como uno de los ejemplos que se analiza. Además, algunos autores se basan en aspectos que tienen relación con el dialecto, con temas como la identidad social de fondo o análisis de referentes culturales afroamericanos.

Huertas Abril y Cruz (2014) analizan los elementos culturales afroamericanos presentes en *The Help* (Tate Taylor, 2011) —titulada *Criadas y señoras* en España—, con el objetivo de «determinar qué estrategias de traducción se han empleado para hacer comprensibles los culturemas de la película para el público español y cómo se adapta y refleja el AAVE [AAE] en los subtítulos» (2014, p. 80). Para ello, se estudia la cultura afroamericana a lo largo de los años, las características principales del AAE y la forma en que se aborda la traducción de dichos elementos

en el subtítulo de la adaptación cinematográfica de la novela. Aunque no se aborda la traducción para doblaje, su interés reside en que aporta información sobre el tema para futuras investigaciones y en él se concluye que es necesario seguir profundizando en la traducción del AAE «para avanzar en la investigación traductológica, así como en la práctica profesional de la traducción» (2014, p. 103).

The Wire es el foco de atención de dos trabajos que analizan el doblaje de la serie desde puntos de vista afines. Navarro Andúgar y Meseguer Cutillas (2015) realizan un estudio comparativo entre la versión original y la española con el que se trata de averiguar si el TM transmite similares connotaciones sociales que el TO. En él se exponen no solo los rasgos de la variación lingüística del AAE, sino también los del español vulgar, pues se considera que se podría mejorar el doblaje de la serie utilizando características de esta variación lingüística. Para ello, se proponen traducciones alternativas que intentan reflejar «agramaticalidades propias del inglés afroamericano» (2015, p. 644). En las conclusiones, se afirma que «la versión doblada muestra una tendencia general a obviar las formas de variación lingüística, al menos en su vertiente morfosintáctica» y que, aunque la serie cumple con el cometido sociolingüístico en el plano léxico, en relación a las peculiaridades del AAE, este carece de «todos esos rasgos sociolingüísticos que tanta información aportan sobre la condición social del personaje» (2015, p. 663).

El otro trabajo centrado en *The Wire* (Vallverdú Delgado, 2015) realiza un análisis descriptivo y crítico de la serie en su versión original y doblada al español. Tras exponer las principales características del AAE, se compara si dichas particularidades se han transmitido de alguna manera en el doblaje. El análisis comparativo entre el TO y el TM deja claro que el producto resultante es mucho menos colorido y más llano que el original, por lo que todos los personajes hablan de manera muy similar y con un español estándar y, por lo tanto, se concluye que no se consigue transmitir el mismo efecto en los espectadores. Según este estudio, uno de los problemas al enfrentarse a la traducción del AAE es la falta de un dialecto equivalente en español, pero también apunta hacia un posible miedo del traductor a no ceñirse al español estándar que puede parecer inapropiado para un profesional de la lengua. La conclusión es bastante similar a la del trabajo anterior: la versión española carece de los matices que proporciona el AAE y se expone que, aunque no hay una traducción correcta y una incorrecta, sí que se podría haber hecho un esfuerzo mayor para lograr transmitir esas diferencias dialectales.

Menéndez-Valdés Pérez (2015) estudia la variación lingüística para el doblaje. No se profundiza demasiado en el AAE, pero sí se dedica un pequeño apartado a una escena de *The Wire*, y se llega a las mismas conclusiones que los anteriores autores, pues se expone que «la versión doblada no provoca el mismo efecto en el público meta y le quita toda la fuerza al personaje, sin llegar a transmitir su carácter» (2015, p. 46). En él se sugieren también doblajes alternativos, en los que se utilizaría un español menos estándar y con más transgresiones lingüísticas.

Por otro lado, Naranjo Sánchez (2015) realiza un análisis exhaustivo del AAE y se centra específicamente en la traducción de «los rasgos dialectales y marcadores del ‘discurso negro’ en español a través de un análisis de la versión original y doblada de una muestra total de 19 largometrajes pertenecientes al género del cine afroamericano» (2015, p. 416). La autora hace un recorrido por el cine afroamericano, señalando el momento clave en el que se comenzó a introducir el AAE en las producciones audiovisuales y cómo su uso se asocia en los últimos años a un intento por reflejar los problemas sociales de las comunidades afroamericanas, en lugar del uso cómico al que estaba reducido hasta entonces.

También se hace referencia a una problemática ya expuesta por otros autores: no existe un dialecto equivalente en la cultura meta, por lo que es difícil reproducir las características del AAE y se tiende a usar la neutralización como técnica principal de traducción. Tras la exposición de los marcadores más importantes del AAE, se procede a comparar las dos versiones, y

se obtienen datos cuantitativos sobre las estrategias seguidas en la traducción del doblaje. El estudio arroja luz sobre el tratamiento del AAE en el doblaje español, y aporta pruebas que señalan que existe un intento por parte de los traductores por recrear un discurso marcadamente étnico, al que llama *afro-dubbese*. Sin embargo, se expone que se necesitarán más estudios sobre el doblaje para ratificar que los espectadores perciben el TM como afroamericano y que, en efecto, se ha ido creando un lenguaje específico para el doblaje del AAE (2015, p. 438):

Further studies from a more empirical or process-oriented approach allowing for deeper insight into the dubbing practice and/or a reception experiment would probably be necessary in order to fully verify if the target text is indeed perceived as black-specific by the receiving audience. This would presumably reveal whether we could actually talk about a potentially emerging black-specific dubbed discourse, which we have previously referred to as 'afro-dubbese'.

Es interesante comprobar que la TAV en Italia se enfrenta exactamente a los mismos retos y problemáticas que la española. Corrizato (2012, 2016) analiza el doblaje al italiano de dos películas que utilizan el AAE: *Bamboozled* (Spike Lee, 2000) y *Selma* (Ava DuVernay, 2014). Se llegan a conclusiones muy similares en ambos casos: la estrategia de traducción más utilizada es la neutralización, lo que provoca la pérdida de características específicamente étnicas. Una vez más, se señala como problema principal a la falta de un equivalente dialectal y, como consecuencia de ello, los espectadores del producto doblado pierden información sobre las particularidades culturales propias de la población afroamericana.

Si bien en Alemania tampoco existe una equivalencia directa del AAE, Queen (2004) aporta datos que muestran un pequeño cambio en la traducción de esta variación lingüística. Al estudiar el doblaje al alemán de 32 películas de diferentes géneros en las que aparece al menos un personaje que habla AAE, se establece que, aunque en la mayoría de las ocasiones se pierden las particularidades lingüísticas de la población afroamericana, hay un determinado caso en el que el doblaje refleja de alguna manera ese cambio de dialecto: cuando el personaje es joven, hombre y con lazos con la cultura urbana, se dobla con un alemán específico de los jóvenes de clase obrera del norte y la parte central de Alemania.

En general, todos los trabajos coinciden en que la estrategia de traducción que más se utiliza en el doblaje del AAE es la neutralización, pero existen discrepancias sobre si hay un intento por reflejar las características étnicas de este dialecto. Mientras que Naranjo Sánchez (2015), en el que es quizá el estudio más exhaustivo hasta el momento, presenta datos que parecen corroborar que hay un intento por conservarlas al menos en algunos niveles lingüísticos, similar a lo que expresan Navarro Andúgar y Meseguer Cutillas (2015) sobre el plano léxico en concreto, otros generalizan sobre los resultados, sin analizarlos por separado. En definitiva, creemos que es necesario profundizar en esta línea de estudio para intentar ofrecer más claridad sobre las estrategias seguidas en la traducción al español de este dialecto. La relativa escasez de trabajos centrados en este tema hace difícil obtener información concluyente sobre el doblaje del AAE y, teniendo en cuenta la creciente importancia del mismo dentro de las producciones audiovisuales, es preciso aportar nuevos datos que puedan servir de referencia a futuros investigadores.

3. Metodología

3.1. Selección del corpus

Para nuestra investigación, establecimos ciertos criterios de selección previos que debía cumplir el corpus: era indispensable que la serie hiciera uso del AAE, preferentemente en combi-

nación con el inglés estándar para que existiese una variación clara que se pudiera reflejar en el doblaje; la serie debía tener una mínima calidad contrastada; y por último, tenía que ser reciente porque nos interesaba analizar un doblaje actual.

Insecure no solo cumple el requisito fundamental que nos propusimos (es decir, hace uso del AAE), sino que lo utiliza de una manera muy particular: no aparece continuamente, sino que depende de la situación en la que se encuentren los personajes afroamericanos, ya que estos interactúan con diferentes personas de distintos ambientes, con personas blancas y negras, hombres y mujeres, con los consecuentes cambios de lenguaje. Quizás si no existiera esa variedad, se podría valorar no reflejarlo en el doblaje. Además, a pesar de que no se utiliza en todo momento, consideramos que el volumen textual de AAE es suficiente y adaptado a las limitaciones impuestas por las características de este trabajo.

Otros factores claves para su selección han sido los datos de audiencia y los premios recibidos, que avalan la calidad de la serie. Estrenada el 9 de octubre de 2016 en Estados Unidos en el canal de televisión por cable HBO, *Insecure* se convirtió poco a poco en un éxito de la cadena, pues el primer capítulo de la segunda temporada triplicó los números de audiencia con respecto al episodio piloto, de 365 000 a 1,1 millones de espectadores (Adalian, 2017). Issa Rae, su creadora, pero también protagonista, productora y guionista de la serie, ha recibido numerosos premios y reconocimientos, entre los que se encuentran dos nominaciones al Globo de Oro a la mejor actriz de comedia, tanto en 2017 como en 2018, y una nominación al Emmy en la misma categoría en 2018.

Insecure se compone hasta ahora (octubre 2019) de tres temporadas de ocho capítulos de entre 25 y 40 minutos cada uno. El hecho de que la serie sea tan reciente nos ofrece la oportunidad de analizar cómo se realiza la traducción hoy en día, lo que puede resultar de utilidad para las futuras temporadas de esta serie o de series con características similares. El doblaje que analizaremos será el que ha realizado SDI Media para HBO España, y siempre desde una perspectiva académica e investigadora. El traductor de esta versión ha sido Mario Pérez, mientras que Jaime Roca se ha encargado de la dirección del doblaje y del ajuste.

La serie nos muestra la vida de Issa Dee, interpretada por Issa Rae, una joven afroamericana del Sur de Los Ángeles que trabaja en una organización sin ánimo de lucro que se dedica a ofrecer ayuda y orientación a jóvenes estudiantes. Issa es la única persona negra que trabaja allí, por lo que el resto de la plantilla asume que ella tiene todas las respuestas sobre cualquier asunto relacionado con la cultura negra, lo que da lugar a situaciones incómodas pero hilarantes. La mejor amiga de Issa es Molly, también afroamericana, a la que da vida Yvonne Orji, una abogada que triunfa en el ámbito profesional pero que no tiene tanta suerte en su vida amorosa.

HBO contactó con Issa Rae tras el éxito que cosechó la actriz con la *webserie* que haría posible la creación de *Insecure: The Misadventures of Awkward Black Girl* (2011). La preocupación principal en la carrera de Rae como creadora y guionista es mostrar que no es necesario que una chica negra pase por situaciones extremas y violentas para que merezca la pena contar su historia (Wortham, 2015).

Hemos analizado el doblaje de los tres primeros episodios de la primera temporada, cada uno de ellos de alrededor de 27 minutos de duración. Hemos elegido el capítulo piloto por ser el primero de la serie, un episodio en el que normalmente se establecen las características principales del conjunto, tal y como ocurre en *Insecure*. Además, desde el principio se muestran en él escenas en las que el AAE adquiere mucha importancia dentro de la narrativa. Hemos

seleccionado además los capítulos 2 y 3 al considerar que una duración total de aproximadamente 80 minutos (la extensión media de una película) se ajustaba a las particularidades de nuestro trabajo.

3.2. Parámetros de análisis

Para poder clasificar de forma sistemática los datos analizados, hemos hecho uso de ciertos parámetros de análisis propios de los estudios de traducción. Para evitar posibles confusiones terminológicas, exponemos a continuación cómo los entendemos en este caso concreto.

a) Estrategia de traducción: Este término se ha utilizado con diversas acepciones en traductología (Hurtado Albir, 2011), en esta investigación utilizamos estrategia de traducción para referirnos al método general elegido al acometer una traducción. En este caso, dadas las características específicas de este estudio y siguiendo a Naranjo Sánchez (2015), distinguiremos entre «neutralización» y «preservación». La neutralización ocurre cuando el TM elimina cualquier característica específica del TO ligada, en este caso, al AAE, mientras que la preservación tiene lugar cuando el TM transmite dichas características mediante alguna técnica de traducción.

b) Técnica de traducción: Constituye el procedimiento que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora (Hurtado Albir, 2011, p. 268), Para este trabajo, hemos seleccionado varias de las técnicas expuestas por esta autora (pp. 269-271) y, a continuación, presentamos sus definiciones y también algunos ejemplos del TO en inglés y su traducción para doblaje extraídos del corpus para ilustrar cada una de ellas:

- Compensación: Se introduce en otro lugar del TM un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el TO. En el siguiente ejemplo se muestra la compensación de un rasgo léxico: *I know what that **shit** means. (Coño, claro que lo sé).*
- Elisión: No se formulan elementos de información presentes en el TO. En el siguiente ejemplo se muestra la elisión de un rasgo léxico: ***Bitch**, you're right. (Eso es verdad).*
- Equivalente acuñado: Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la LM. En el siguiente ejemplo se muestra la elisión de un rasgo léxico: *Oh, look, **nigga**, guess you're still single. (Hey, **negrata**, veo que no te casas).*
- Generalización: Se utiliza un término más general o neutro. En el siguiente ejemplo se muestra la generalización de un rasgo gramatical: *Ø *You think somebody will take it?* (¿Se lo llevará alguien?)*
- Variación: Se sustituyen elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística por otros de la LM alejados de la norma. En el siguiente ejemplo se muestra la variación de un rasgo fonológico: *Couldn't find another **bitch** to make your toes tingle. No has **cazao** a otra zorra que te ponga de las patas.*

4. Resultados

4.1. Caracterización del AAE de la versión original de *Insecure*

Nuestro primer paso consistió en analizar y clasificar las características particulares del AAE que aparecían en el corpus escogido en tres niveles lingüísticos (fonología, léxico y gramática). En la Tabla 1 presentamos los resultados cuantitativos obtenidos sobre los tres parámetros mencionados.

Capítulo	Fonología	Léxico	Gramática
1x01: <i>Insecure</i> as f**k	91	67	28
1x02: <i>Messy</i> as f**k	81	63	44
1x03: <i>Racist</i> as f**k	77	35	33
TOTAL	249	165	105

Tabla 1. Resultados cuantitativos de la presencia del AAE en el corpus

Como se puede observar en los resultados, el número de casos detectados que se incluyen dentro del apartado de fonología es mucho mayor que los que figuran en los apartados destinados al léxico y la gramática.

4.2. Caracterización de la traducción para el doblaje de *Insecure*

Al analizar los datos de las tres categorías (fonología, léxico y gramática) de forma global, queda bastante claro que la estrategia general seguida para la traducción para el doblaje del AAE presente en *Insecure* ha sido la neutralización: de un total de 519 incidencias, únicamente en 142 casos ha habido una aproximación en la que primaba la preservación de las características propias del habla de la comunidad afroamericana, lo que constituye el 27 % del total.

Para comprender mejor los datos expuestos, consideramos que es necesario hacer un análisis por separado de cada categoría estudiada y exponer en qué porcentajes se han utilizado las técnicas de traducción mencionadas en el apartado 3.2. En la Figura 1 presentamos la frecuencia de uso de cada técnica de traducción, separadas según la estrategia a la que pertenecen.

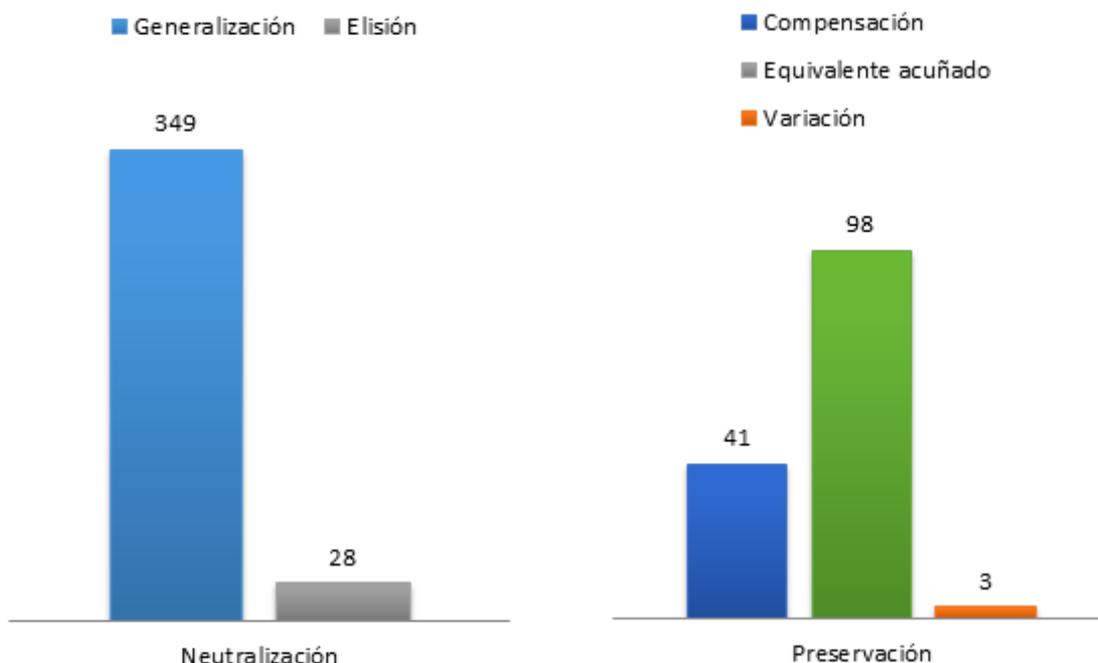


Figura 1. Análisis cuantitativo de las técnicas de traducción

En el caso de la fonología, las características propias del AAE se han preservado de alguna manera en 11 ocasiones de un total de 249. En el 72,73 % de esas 11, se ha utilizado la compensación como técnica de traducción, mientras que en el 27,27 % restante se ha optado por la variación. El léxico es la categoría en la que más se intenta preservar la caracterización del AAE: de 165 casos, se ha conservado en 112 de ellos, mediante un equivalente acuñado (87,5 %) o la compensación (12,5 %). Por último, en cuanto a la gramática, de los 105 casos detectados se

han preservado sus rasgos en 19 de ellos a través de la técnica de compensación (100 %). En la Figura 2 se exponen los datos sobre la cuantificación de las estrategias de traducción utilizadas en cada categoría en forma de gráfico y tabla de valores.

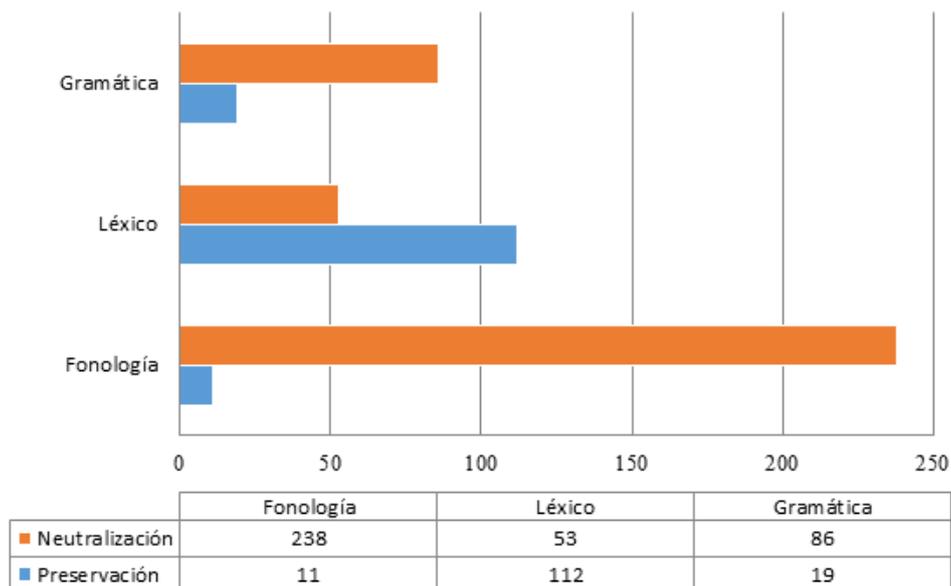


Figura 2. Análisis cuantitativo de las estrategias de traducción del corpus por categorías

Estos datos ponen de manifiesto las dificultades a las que se enfrenta el traductor según la categoría lingüística: mientras que es relativamente fácil respetar el léxico mediante equivalentes léxicos o compensaciones de algún tipo, es más complicado trasladar las características fonológicas y gramaticales de un dialecto que no tiene equivalente en español sin caer en estereotipos regionales que no tendría sentido utilizar dado el contexto estadounidense de la serie.

4.3. Aspectos cualitativos

En este apartado ilustraremos brevemente dos de las técnicas empleadas en la neutralización de los rasgos lingüísticos del AAE, con el fin de ejemplificar posibles versiones alternativas del doblaje que preservan en cierta medida el carácter distintivo del AAE.

Número de ficha: 1
Número y título de capítulo: 1x01: Insecure as f**k
TCR: 06.53
Versión original
Molly: I'm a grown-ass woman.
Versión doblada
Molly: Soy una mujer adulta.
Parámetro de análisis: Rasgo léxico
Estrategia de traducción: Neutralización
Técnica de traducción: Generalización

En la Ficha 1 se observa cómo una de las protagonistas utiliza el término grown-ass. Consideramos que, pese a que hay veces en las que las «-ass words» actúan como partículas neutras, en esta ocasión es una manera de intensificar su irritación y darle más expresividad al diálogo. Aunque la traducción es correcta en el ámbito léxico, creemos que se podría haber añadido

alguna partícula que enfatizara más el enfado de Molly en ese momento, como por ejemplo: «Soy una mujer adulta, joder», siempre y cuando se pudiera respetar la sincronización de la escena.

Número de ficha: 2
Número y título de capítulo: 1x02: Messy as f**k
TCR: 03.06
Versión original
Chad: That's what's up, man. Hey, I'ma be sellin' you a house soon, fam.
Versión doblada
Chad: Claro, sí. Pues nada tío, seguro que pronto te vendo una casa.
Parámetro de análisis: Rasgo fonológico
Estrategia de traducción: Neutralización
Técnica de traducción: Generalización

Es difícil encontrar rasgos fonológicos de la LM que no estén directamente ligados a un dialecto regional, pero creemos que en el ejemplo de la Ficha 2 se podría usar la reducción en algunas palabras, por ejemplo: «Claro, sí. Pues **na'** tío, seguro que pronto te vendo una casa». Consideramos que este tipo de reducción, aunque desaconsejada en el doblaje, podría ser una buena solución en ciertas ocasiones y sin abusar del recurso.

Número de ficha: 3
Número y título de capítulo: 1x01: Insecure as f**k
TCR: 08.13
Versión original
Issa: Bitch , you're right.
Molly: I know.
Versión doblada
Issa: Eso es verdad.
Molly: Pues claro.
Parámetro de análisis: Rasgo léxico
Estrategia de traducción: Neutralización
Técnica de traducción: Elisión

En general, consideramos que la elisión de los rasgos léxicos en *Insecure* suele ocurrir por motivos de ajuste y no por censura. Sin embargo, creemos que el caso de la Ficha 3 en concreto podría haberse solucionado, por ejemplo, de la siguiente manera: «Tía, es verdad», evitando así eliminar un rasgo presente en la versión original.

5. Consideraciones finales

Con este trabajo hemos pretendido profundizar en la dificultad que entraña la traducción de un sociolecto de un idioma a otra lengua en la que no existe un dialecto que comparta características sociales similares a las del AAE. Para ello nos marcamos dos objetivos y creemos que hemos alcanzado ambos de forma satisfactoria. El primer objetivo fue identificar los rasgos característicos del AAE presentes en el corpus seleccionado, para después clasificarlos atendiendo a su naturaleza. Tras analizar los resultados, detectamos que los rasgos característicos con mayor incidencia eran los fonológicos, seguidos de lejos por los léxicos y en tercer lugar se situaban los gramaticales.

El segundo objetivo consistía en analizar cómo se han traducido para el doblaje de España dichos rasgos y describir las estrategias y técnicas predominantes en cada categoría. En general,

la neutralización es la estrategia más utilizada en el conjunto de la traducción. Así se confirma nuestra primera hipótesis, en la que planteábamos que predominaría la neutralización como estrategia de traducción principal. Por otro lado, nuestra segunda hipótesis también se confirma, ya que la estrategia preponderante en la traducción de rasgos fonológicos y gramaticales es la neutralización, mientras que la preservación es la estrategia más común en el tratamiento de los rasgos léxicos. En cuanto a las técnicas de traducción, cuando la estrategia empleada es la neutralización, la más usada es la generalización; mientras que el equivalente acuñado es la técnica más frecuente en el caso de la preservación. Cabe destacar que, tras comparar los resultados obtenidos con los del trabajo de Naranjo Sánchez (2015), el más relevante y afín a nuestra investigación, encontramos que los resultados relativos a las estrategias son similares (especialmente los relacionados con la traducción del léxico y la fonología).

Otra conclusión que podemos extraer de los datos de ambos trabajos es que no parece haberse producido un cambio importante a la hora de lidiar con este dialecto pues, pese a que *Insecure* es bastante más reciente que los largometrajes analizados en el otro estudio (estrenados entre 1989 y 2007), los resultados sugieren que la traducción del AAE no ha evolucionado.

Mientras que en la versión original se detecta de manera clara la diferencia entre el AAE y el inglés estándar, creemos que la versión española no logra aportar los mismos matices que el original. Consideramos que se podría intentar realizar un doblaje más rico que reflejara mejor las diferencias entre unos personajes y otros, aunque es cierto que ir en contra de las recomendaciones que se han seguido hasta ahora sobre el ejercicio de esta profesión (sobre todo las relacionadas con el hecho de respetar las convenciones de la lengua estándar) no es una decisión que se deba tomar a la ligera. No obstante, tal y como hemos presentado en el apartado 4.3, creemos que podrían hacerse pequeños cambios en la traducción que reflejaran un poco mejor esas particularidades del sociolecto.

Dada la escasez de trabajos sobre este tema, creemos que este trabajo será de utilidad en el futuro tanto para los profesionales como para los docentes y estudiantes de traducción. Por una parte, con él creemos haber contribuido al desarrollo del estudio del doblaje en general, y de la traducción de la variación lingüística para el doblaje en particular, al tiempo que hemos dado visibilidad a un tipo de producto que está en auge y que previsiblemente seguirá llegando a nuestro país en igual o mayor cantidad que hasta ahora. Con esta aportación pretendemos también animar a otros a seguir investigando sobre este tema, pues consideramos esencial que se continúe esta línea de trabajo para contar con más datos que permitan llegar a una conclusión más ajustada a la realidad. Así, se podría promover quizá la obtención de un doblaje de mayor verosimilitud, capaz incluso de facilitar la llegada de otras series y películas de este tipo que todavía no han encontrado un hueco en España.

6. Bibliografía

- Adalian, J. (25 de julio de 2017). *Insecure* got the ratings boost it deserved with a little help from HBO and *Game of Thrones*. *New York Vulture*. Recuperado de www.vulture.com/2017/07/insecure-scores-its-biggest-ever-same-day-audience-ratings.html
- Agost Canós, R. (1998). La importància de la variació lingüística en la traducció. *Quaderns. Revista de traducció*, 2, 83-95.
- Arampatzis, C. (2013). Las variedades no estándar en la comedia de situación estadounidense y su doblaje al español: un estudio descriptivo. *TRANS*, 17, 85-102.
- Chaume Varela, F. (2012). *Audiovisual translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome.
- Cine&Tele (26 de abril de 2018). Un 57 por ciento de los espectadores españoles prefiere ver el cine en versión doblada. Recuperado de <http://www.cineytele.com/2018/04/26/un-57-por-ciento-de-los-espectadores-espanoles-prefiere-ver-el-cine-en-version-doblada/>
- Corrizzato, S. (2012). The lingua-cultural importation of African American identity in the Italian dubbed version of Spike Lee's *Bamboozled*. *Word and text. Journal of Literary Studies and Linguistics*, 2(2), 110-120.

- Corrizzato, S. (2016). Strategies of *glocalization* in audiovisual translation: Dubbing Ava DuVernay's *Selma* into Italian. *Iperstoria. Testi Letterature Linguaggi*, 8, 33-43.
- Cuckor-Avila, P. (2001). Co-existing grammars: The relationship between the evolution of African American and White Vernacular English in the South. En S. L. Lanehart (Ed.), *Sociocultural and historical context of African American English* (pp. 93-127). Amsterdam: Benjamins.
- Díaz-Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español*. Barcelona: Ariel.
- Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2006). *Audiovisual translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome.
- Green, L. J. (2002). *African American English: A linguistic introduction*. Cambridge University Press.
- Huertas Abril, C., & Cruz, M. (2014). Referentes culturales afroamericanos en la adaptación fílmica de *The Help (Criadas y señoras)*: Dificultades y estrategias de traducción al español. *Signos Lingüísticos*, 10(20), 78-107.
- Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología* (5ª ed.). Madrid: Cátedra.
- Koch, L. M., Gross, A. M., & Kolts, R. (2001). Attitudes toward Black English and code switching. *Journal of Black Psychology*, 27(1), 29-42.
- Mateo Martínez-Bartolomé, M. (1990). La traducción del *Black English* y el argot negro norteamericano. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 3, 97-106.
- Menéndez-Valdés Pérez, A. (2015). *Estudio práctico sobre la traducción de la variación lingüística para el doblaje* (trabajo de fin de grado). Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Universidad Pontificia de Comillas, Madrid.
- Naranjo Sánchez, B. (2015). Translating blackness in Spanish dubbing. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 28(2), 416-441.
- Navarro Andúgar, J., & Meseguer Cutillas, P. (2015). La identidad social a través del lenguaje: estudio del doblaje de *The Wire* al español. *Opción*, 31(5), 642-665.
- Pullum, G. K. (1999). African American vernacular English is not standard English with mistakes. En R. S. Wheeler (Ed.), *The workings of language: From prescriptions to perspectives* (pp. 39-58). Westport CT: Praeger.
- Punyanunt-Carter, N. M. (2008). The perceived realism of African American portrayals on television. *The Howard Journal of Communications*, 19(3), 241-257.
- Queen, R. (2004). 'Du hast jar keene Ahnung': African American English dubbed into German. *Journal of Sociolinguistics*, 8(4), 515-537.
- Reutner, U. (2013). El dialecto como reto de doblaje: opciones y obstáculos de la traslación de *Bienvenue chez les Ch'tis*. *TRANS*, 17, 151-165.
- Rickford, J. R. (1999). *African American vernacular English: Features, evolution, educational Implications*. Malden MA: Blackwell Publishers.
- Spears, A. K. (1998). African-American language use: Ideology and so-called obscenity. En S. S. Mufwene, G. Bailey, J. Baugh, & J. R. Rickford (Eds.), *African-American English* (pp. 226-250). Nueva York: Routledge.
- Taffarel, M. (2013). *Problemas de traducción de la variación lingüística. La traducción de dialectos geográficos y sociales en la novela «Il cane di Terracotta» de Andrea Camilleri al castellano* (tesis doctoral). Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona.
- Trotta, J., & Blyahher, O. (2011). *Game done changed: A look at selected AAVE features in the TV series The Wire*. *Moderna språk*, 105(1), 15-42.
- Vallverdú Delgado, O. (2015). *Dubbing The Wire. Standardization through translation. A critical analysis* (trabajo de fin de grado). Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona.
- Weaver Jr., T. (2016). Analysis of representations of African Americans in non-linear streaming media content. *Elon Journal of Undergraduate Research in Communications*, 7(2), 57-67.
- Wolfram, W., & Thomas, E. R. (2002). *The development of African American English*. Bodmin: Blackwell Publishing.
- Wortham, J. (4 de agosto de 2015). The misadventures of Issa Rae. *The New York Times Magazine*. Recuperado de www.nytimes.com/2015/08/09/magazine/the-misadventures-of-issa-rae.html
-
-



Natalia Méndez-Silvosa

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Edificio de Humanidades
C/ Pérez del Toro, 1, Desp. 118
35004 Las Palmas de Gran Canaria
España

nmendezsilvosa@gmail.com

Biografía: Natalia Méndez-Silvosa es arquitecta por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, donde cursó el Máster Universitario en Traducción Profesional y Mediación Intercultural, en concreto, la especialidad de Traducción Literaria, Humanística y Audiovisual. En la actualidad, es profesora a tiempo parcial de Lenguas para Fines Específicos del Departamento de Filología, Traducción e Interpretación de la ULPGC y prepara una tesis doctoral sobre la traducción para doblaje del discurso femenino del inglés afroamericano en el marco del programa del Doctorado en Estudios Lingüísticos y Literarios en sus Contextos Socioculturales.



Alicia Bolaños-Medina

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
Edificio de Humanidades
C/ Pérez del Toro, 1, Desp. 118
35004 Las Palmas de Gran Canaria
España

Alicia.Bolanos@ulpgc.es

Biografía: Alicia Bolaños-Medina es licenciada en Psicología, Doctora en Traducción y profesora titular del Departamento de Filología Moderna, Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, en donde imparte traducción audiovisual y científico-técnica. Sus intereses de investigación, plasmados en numerosas publicaciones internacionales, se centran, además de en estas dos modalidades de traducción, en la psicología del traductor y sus aplicaciones para la didáctica. En la actualidad pertenece al grupo de investigación «Tecnologías Emergentes Aplicadas a la Lengua y la Literatura» del Instituto para el Desarrollo Tecnológico y la Innovación en Telecomunicaciones de su Universidad.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.